

Der dänische Jäger.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.
(Aus Albumblätter, Op. 19 N°6.)

Le Chasseur Danois.

Poésie de A. de Leuven.
(Feuillets d'Album, Op. 19 N°6.)

The Danish Huntsman.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Album Leaves, Op. 19 N°6.)

H. Berlioz.
Componirt 1845.

Allegro con fuoco.

Flauti
(Flauto II = Piccolo).

Oboi.

Clarineti in C (Ut).

I e II in D (Ré).
4 Corni.

III e IV in B (Si^b).

4 Fagotti.

Tromboni I e II.

Trombone III.

Timpani
in A (La) D (Ré).

Baguettes d'éponge.
Mit Schwammschlägeln.
With sponge-headed drum-sticks.

Allegro con fuoco.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro con fuoco.

Flauto piccolo. *p*

p

p

p

p

a 2.

p

Strophe I.

(f)

En-ten-dez-vous dans la bru-yè-re? Dé-jà chan - te le coq des bois.
 Hast du den Au-er-hahn ver-nommen? O horch! laut schallt hinaus sein Schlag!
 Dost hear the birds in co-ver calling? Oh! hark! shrill sounds their note and clear!

Strophe II.

(f)

En-ten-dez-vous la voix fi-dè-le De votre é-pa-gneul fa-vo-ri?
 Hörst dei-nen Hund du, der schon har-ret, hörst nicht, wie da drau-ssen er bellt?
 Dost hear thy faithful hound a-call-ing? oh! hark how he bays-at the door?

Strophe III.

(f)

Al-lons, al-lons sans plus at-tendre, Mon pè-re, le-vez vous en-fin!
 O-säum'nicht mehr! es wird schon hel-le! Steh' auf! auf! Va-ter, mir wird bang!
 A-wake, a-wake, no lon-ger tar-ry! My fath-er, rouse the now, I pray!

arco

p

arco

p

arco

p

arco

p

arco

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

Musical score for the first system, featuring piano and strings. The piano part has a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The strings provide harmonic support. Dynamics include 'f' and 'mf'. There are first and second endings marked 'a 2.' and 'a 4.'

rel Vo - lez à de nouveaux ex - ploits! — En chas - se! en chas - se! en chasse! et que Dieu vous pro -
 men! Va - ter, steh' auf, es graut der Tag! — Zum Ja - gen! zum Ja - gen! Hin - aus nun auf wal - di - gen
 er Forth to the woods! the dawn is here — A - way, then, a - way, then, A - way to the woodland to -

le, Pour que vous par - tiez a - vec lui. — En chas - se! en chas - se! en chasse! et que Dieu vous pro -
 ret, er will hin - aus mit dir in's Feld! — Zum Ja - gen! zum Ja - gen! Hin - aus nun auf wal - di - gen
 en, with him to roam o'er field and moor! — A - way, then, a - way, then, A - way to the woodland to -

dre? Vous dor - mez bien tard — ce ma - tin. — En chas - se! en chas - se! en chasse! et que Dieu vous pro -
 le! Was schläfst du heut' Mor - gen so lang! — Zum Ja - gen! zum Ja - gen! Hin - aus nun auf wal - di - gen
 ing. How late dost thou slum - ber to day — A - way, then, a - way, then, A - way to the woodland to -

Musical score for the second system, continuing the piano and strings. The piano part continues with a melodic line and accompaniment. The strings continue with harmonic support. Dynamics include 'cresc.', 'f', and 'div.'

Flauto II. *f*

II. *(mf)* *(p)* *a 2.* *f*

(p) *(mf)* *(p)* *f*

(p) *(mf)* *(p)* *f*

(p) *(mf)* *(p)* *f*

f *f*

tè - ge! En chasse! et que Dieu vous pro - tè - ge! Et toi qui chan - tes là - bas, Ce soir, tu ne chante - ras pas.
 Pfa - den! Mög' Gott uns be - schir - men in Gna - den! Und Du, der schlägt dort im Wald, vor Nacht ist dein Ru - fen ver - hallt!
 geth - er While dew glitters bright on the heath - er Take care, take care, lit - tle friend! Eve night fall thy singing shall end!

tè - ge! En chasse! et que Dieu vous pro - tè - ge! Et toi qui chan - tes là - bas, Ce soir, tu ne chante - ras pas.
 Pfa - den! Mög' Gott uns be - schir - men in Gna - den! Und Du, der schlägt dort im Wald, vor Nacht ist dein Ru - fen ver - hallt!
 geth - er While dew glitters bright on the heath - er Take care, take care, lit - tle friend! Eve night fall thy singing shall end!

tè - ge! En chasse! et que Dieu vous pro - tè - ge! Et toi qui chan - tes là - bas, Ce soir, tu ne chante - ras pas.
 Pfa - den! Mög' Gott uns be - schir - men in Gna - den! Und Du, der schlägt dort im Wald, vor Nacht ist dein Ru - fen ver - hallt!
 geth - er While dew glitters bright on the heath - er Take care, take care, lit - tle friend! Eve night fall thy singing shall end!

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

p *mf* *p* *f*

Andante.

I.
pp

II.
pp

II. IV.
pp

Andante.

Strophe IV.

pp

Ain - si di - sait dans la chau - miè - re Un jeune en - fant. Vœux su - per - flus! Le vieux chasseur,
 So, ängstlich fle - hend, in stil - ler Kammer ein Kna - be spricht. Un - nü - tze Mü - he! Den al - ten Mann -
 Thus spake the lad and strove to waken His a - ged sire. Yet all in vain! The huntsman bold

pp

div. unis. div. unis.

Andante.

Allegro.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The score includes various dynamics such as *ppp* and *f*, and articulations like *a 2.* and *a 4.* The piano part has a first ending marked *I. III. pp*. The bass part has a first ending marked *ppp*. The tempo is *Allegro.*

Allegro.

son pau_vre pè_re, Hé - las! ne ré - pè - te - ra plus: En chasse! en chasse! en chasse! et que Dieu vous pro-
 o Leid und Jammer! Ach, Kind! ihn er - weckest du nicht! Zum Jagen! zum Jagen! Hin - aus nun auf wal - di - gen
 grim Death had taken A - las! he will ne'er sing a - gain. A - way, then, a - way, then, A - way to the woodland to -

Musical score for the second system, including piano and bass staves with lyrics. The score includes various dynamics such as *ppp* and *f*, and articulations like *div.* The tempo is *Allegro.*

II. (mf) (p) f a. 2. f

tè - ge! En chasse! et que Dieu vous pro - tè - ge! Et toi qui chan - tes là - bas, Ce soir - tu ne chante - ras pas.
 Pfu - den! Mög' Gott uns be - schirmen in Gna - den! Und Du, der schlägt dort im Wald, vor Nacht - ist dein Ru - fen ver - hallt!
 geth - er While dew glitters bright on the heath - er Take care, take care, lit - tle friend! Eve night - fall thy singing shall end!

p mf p f p f p f p f

unis. unis.